FERIA – THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST, JUNE 09,
STS. PRIMUS & FELICIAN, MARTYRS

INTROIT Psalms 24: 16-18

Réspice in me, et miserére mei, Dómine, quóniam únicus, et pauper sum ego: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea, Deus meus. (Ps. 24: 1, 2) Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Réspice in me, et miserére mei, Dómine, quóniam únicus, et pauper sum ego: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea, Deus meus.

Look Thou upon me , O Lord, and have mercy on me: for I am alone and poor. See my abjection and my labor and forgive me all my sins, O my God. (Ps. 24: 1, 2) To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, my God, I put my trust: let me not be ashamed. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Look Thou upon me , O Lord, and have mercy on me: for I am alone and poor. See my abjection and my labor and forgive me all my sins, O my God.

COLLECT

Protéctor in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidium, nihil sanctum: multíplica super nos misericórdiam tuam; ut, te rectóre, te duce, sic tránseámus per bona temporália, ut non amittámus ætérna. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O God, the Protector of those who put their trust in Thee, without whom nothing is strong, nothing is holy: multiply upon us Thy mercy, that with Thee as our ruler, and guide, we may so pass through things temporal, that we may not lose those which are eternal. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For Sts. Primus & Felician

Fac nos, quǽsumus. Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Primi et Feliciáni semper festa sectári: quorum suffrágiis protectiónis tuæ dona sentiámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Make us, we beseech Thee, O Lord, honor the festival of Thy holy Martyrs Primus and Felician: and through their prayers may we obtain the gifts of Thy protection. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

EPISTLE I Peter 5: 6-11

Caríssimi: Humiliámini sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram projiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estote, et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens quem dévoret: cui resístite fortes in fide: sciéntes eámdem passiónem et, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fieri. Deus autem omnis grátiæ, qui vocávit nos in ætérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perfíciet, confírmabit, solidabítque. Ipsi glória, et impérium in sæcula sæculórum. Amen.

Dearly Beloved, Be you humbled under the mighty hand of God, that He may exalt you in the time of visitation; casting all your care upon Him, for He hath care of you. Be sober and watch, because your adversary, the devil, as, a roaring lion, goeth about seeking whom he may devour. Whom resist ye, strong in faith; knowing that the same affliction befalls your brethren who are in the world. But the God of all grace, Who hath called us unto His eternal glory in Christ Jesus, after you have suffered a little, will Himself perfect you, and confirm you, and establish you. To Him be glory and empire for ever and ever, Amen.

GRADUAL Psalms 54: 23, 17, 19

Jacta cogitátum tuum in Dómino: et ipse te enútriet. Dum clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

Cast thy care upon the Lord and He shall sustain thee. When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me.

LESSER ALLELUIA Psalms 7: 12

Allelúja, allelúja. Deus judex justus, fortis et pátiens, numquid irascítur per síngulos dies? Allelúja.

Alleluia, alleluia. God is a just judge, strong and patient: is He angry every day? Alleluia.

GOSPEL Luke 15: 1-10

In illo témpore: Erant appropinquántes ad Jesum publicáni et peccatóres, ut audírent illum. Et murmurábant pharisæi et scribæ, dicéntes: Quia hic peccatóres récipit et mandúcat cum illis. Et ait ad illos parábolam istam, dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdíderit unam ex illis, nonne dimíttit nonagínta novem in desérto, et vadit ad illam, quæ períerat, donec invéniat eam? Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gaudens: et véniens domum, convocat amícos et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ períerat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in cælo super uno peccatóre pœnitentiam ágente, quam super nonagínta novem justis, qui non índigent pœnitentia. Aut quæ múlier habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et everrit domum, et quærit diligénter, donec invéniat? Et cum invénerit, convocat amícas et vicínas, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam, quam perdíderam? Ita dico vobis: gáudium erit coram Ángelis Dei super uno peccatóre pœnitentiam ágente.

At that time, the publicans and sinners drew near unto Jesus to hear Him: and the Pharisees and Scribes murmured, saying: This man receiveth sinners and eateth with them. And He spoke to them this parable, saying: What man is there of you that hath a hundred sheep, and if he shall lose one of them, doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which is lost, until he find it? And when he hath found it, lay it upon his shoulders rejoicing and coming home, call together his friends and neighbors, saying to them: Rejoice with me because I have found my sheep that was lost? I say to you that even so there shall be joy in Heaven upon one sinner that doth penance, more than upon ninety-nine just who need no penance. Or what woman having ten groats, if she lose one groat doth not light a candle and sweep the house,and seek diligently until she find it? And when she hath found it, call together her friends and neighbors, saying: Rejoice with me because I have found the groat which I had lost? So I say to you, there shall be joy before the Angels of God upon one sinner doing penance.

OFFERTORY Psalms 9: 11, 12, 13

Sperant in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quæréntes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblítus oratiónem páuperum.

Let them trust in Thee who know Thy name, O Lord: for Thou hast not forsaken them that seek Thee; sing ye to the Lord, Who dwelleth in Sion: for He hath not forgotten the cry of the poor.

SECRET

Réspice, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiæ: et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Look favorably, O Lord, upon the offerings of Your prayerful Church and grant that those who believe may, in continual holiness, partake of the them for their salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For Sts. Primus & Felician

Fiat tibi, quǽsumus, Dómine, hóstia sacránda placábilis, pretiósi celebritáte martýrii: quæ et peccáta nostra purificet, et tuórum tibi vota concíliet famulórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lord, on this festival of a precious martyrdom, we pray: may our sacrificial Victim appease Thee, cleanse us from sin, and dispose Thee to grant the prayers of Thy servants. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

COMMON PREFACE

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérnae Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

COMMUNION Luke 15: 10

Dico vobis: gáudium est Ángelis Dei, super uno peccatóre pœnitentiam ágente.

I say to you: there is joy before the Angels of God upon one sinner doing penance.

POSTCOMMUNION

Sancta tua nos, Dómine, sumpta vivificent: et misericórdiæ sempitérnae præparent expiátos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May Thy holy Gifts, O Lord, which we have received, give us life: and having purified us, prepare us for thine everlasting mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For Sts. Primus & Felician

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut sanctórum Mártyrum tuórum Primi et Feliciáni cælésthibus mystériis celebráta solémnitas, indulgéntiam nobis tuae propitiatiónis acquírat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O Almighty God, we beseech Thee, may the solemn feast of Thy Martyrs Primus and Felician, which we celebrate with these heavenly mysteries, obtain for us Thy merciful forgiveness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.